

Jon

Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִתַּי לֵאמֹר: 1
-和有了 话- 耶和华的 向- 约拿 儿子- 亚米太的 说
H1961 H1697 H3068 H0413 H3124 H0573 H0559

耶和华的话临到亚米太的儿子约拿，说：

קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֶה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עֲלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם 2
起来 去 到- 尼尼微 那城 那大的 和呼喊 -和 在它上 因为- 上来了 恶它们的
H6440 H3212 H0413 H5210 H3381 H7121 H5927

לְפָנָי:
-在我面前的
H6440

「你起来往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因为他们的恶达到我面前。」

וַיִּקָּם יוֹנָה לִבְרֹחַ תְּרִישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה וַיֵּרֵד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֶת־כִּיֹּוֹת בָּאֵה 3
和起来 约拿 去逃跑 到他施 从面前 耶和华的 和下去 约帕 和找到 去的
H3124 H1272 H8659 H6440 H3068 H3381 H3305 H4672 H0591 H0935

וַיִּתֵּן תְּרִישׁוֹ וַיְתֵן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד וַיִּבֹּא בָהּ לְבוֹא עִמָּהֶם מִלְּפָנָי יְהוָה: 4
他施 和付了 船费它的 和下去 在其中 去进入 与他们 到他施 从面前 耶和华的
H8659 H5414 H7939 H3381 H0935 H8659 H6440 H3068

约拿却起来，逃往他施去躲避耶和华；下到约帕，遇见一只船，要往他施去。他就给了船价，上了船，要与船上的人同往他施去躲避耶和华。

וַיְהִי וַיְהַזְזֵה הַטַּיִל רִיחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סֶעֱרָ־גְּדוֹלָה בַיָּם וַתִּשְׁבֹּר וַתִּשְׁבֹּר 4
和耶和 抛了 风- 大的 到 那海 和有了 暴风- 大的 在海 和那船
H3068 H2904 H7307 H0413 H3220 H1961 H3220 H0591

לְהִשָּׁבֵר:
-去破碎 想要
H7665 H2803

然而耶和华使海中起大风，海就狂风大作，甚至船几乎破坏。

וַיִּירָאוּ וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהֵיָו וַיִּטְלוּ אֶת־הַכְּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה 5
和惧怕了 和呼求 各人 向- 神他的 和抛了 器具 - 那 在船中
H3372 H4419 H2199 H0376 H0413 H0430 H2904 H0853 H3627 H0591

אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל־יָרְכָתַי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: 6
到 那海 去减轻 从他们上 和约拿 下去了 到 里层- 那船的 和躺下 和沉睡了
H0413 H3220 H7043 H3124 H3381 H0413 H3411 H5600 H7901 H7290

水手便惧怕，各人哀求自己的神。他们将船上的货物抛在海中，为要使船轻些。约拿已下到底舱，躺卧沉睡。

וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־לָּךְ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־וַיִּקְרַב אֵלָיו 6
和近前来 向他 长- 那船的 和说 对他 什么- 对你 沉睡的 起来 呼求 向-
H7126 H0413 H2259 H0559 H4100 H7126 H0413 H0413

אֱלֹהֶיךָ אולי יתעשת האלהים לנו ולא נאבד: 7
神你的 或许 顾念 那神 对我们 和-不 灭亡
H0430 H0194 H0430 H0006 H3808

船主到他那里对他说：「你这沉睡的人哪，为何这样呢？起来，求告你的神，或者神顾念我们，使我们不致灭亡。」

וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל-	רֵעֵהוּ	לָכוּ	וְנִפְּלָה	גְּזֻלֹת	וְנִדְעָה	בְּשִׁלְמִי	הָרָעָה	7
-和说了	各人	-向	同伴他的	来	-和我们掌	签	-和我们知道	-因谁	-那灾祸	
								H4310	H3045	
הַזֹּאת	לָנוּ	וְנִפְּלוּ	גְּזֻלֹת	וְנִפְּלוּ	הַגְּזֻלָּה	עַל-	יוֹנָה:			
-这	-对我们	-和掌了	签	-和落了	-那签	-在	约拿			
							H3124	H1486	H5307	H1486

船上的人彼此说：「来吧，我们掣签，看看这灾临到我们是因谁的缘故。」于是他们掣签，掣出约拿来。

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	הַיְדִידָה-	נָא	לָנוּ	בְּאִשֶּׁר	לְמִי-	הָרָעָה	הַזֹּאת	לָנוּ	מָה-	8
-和说了	-向他	告诉-	求你	-给我们	-因为谁	-属谁-	-那灾祸	-这	-对我们	什么-	
			H4994	H5046	H0413	H0559	H4100	H2063	H4100		
מְלֶאכֶתְךָ	וּמֵאֵין	תָּבוֹא	מָה	אֶרְצֶךָ	וְאֵי-	מִזֶּה	עַם	אַתָּה:			
工作你的	-和从哪里	来	什么	地你的	-和从哪-	-从这	民	你			
			H4100	H0935	H0370	H4399	H2088	H0335	H0776		

众人对他说：「请你告诉我们，这灾临到我们是因谁的缘故？你以何事为业？你从哪里来？你是哪一国？属哪一族的人？」

וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	עֲבָרִי	אֲנֹכִי	וְאֵת-	יְהוָה	אֱלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם	אֲנִי	יָרָא	אֲשֶׁר-	עָשָׂה	9
-和说	-对他们	希伯来人	我	-和-	耶和華	神-	-那天的	我	敢畏	那-	造了	
			H0595	H5680	H0413	H0559	H3373	H0589	H8064	H0430	H3068	H0853
אֵת-	הַיָּם	וְאֵת-	הַיַּבְשָׁה:									
-	-那海	-和-	-那旱地									
	H3220	H0853	H3004	H0853	H3220	H0853						

他说：「我是希伯来人。我敬畏耶和華—那创造沧海旱地之天上的神。」

וַיִּירָאוּ	הָאֲנָשִׁים	יְרָאָה	גְּדוּלָּה	וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	מָה-	זֹאת	עָשִׂיתָ	כִּי-	יָדַעַנו	10
-和惧怕了	-那人们	惧怕-	大的	-和说了	-对他	-什么-	这	你做了	因为-	知道了	
										H3045	
הָאֲנָשִׁים	כִּי-	מִלְּפָנַי	יְהוָה	הוּא	בָּרַח	כִּי	הִנִּיד	לָהֶם:			
-那人们	因为-	-从面前	耶和華的	他	逃跑	因为	告诉了	-给他们			
			H3068	H1931	H1272	H5046	H1992	H0376	H3372	H0376	

他们就大大惧怕，对他说：「你做的是甚么事呢？」他们已经知道他躲避耶和華，因为他告诉了他們。

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	מָה-	נַעֲשֶׂה	לָךְ	וַיִּשְׁתַּק	הַיָּם	מֵעַלֵינוּ	כִּי	הַיָּם	הוֹלֵךְ	וְסֹעַר:	11
-和说了	-对他	什么-	我们做	-对你	-和乎静	-那海	-从我们上	因为	-那海	走	-和暴风	
										H4100	H0413	H0559
										H5590	H1980	H3220

他们问他说：「我们当向你怎样行，使海浪乎静呢？」这话是因海浪越发翻腾。

וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	שְׂאוּנִי	וְהִטֵּלְנִי	אֶל-	הַיָּם	וַיִּשְׁתַּק	הַיָּם	מֵעַלֵיכֶם	כִּי	יֹדַעַ	אֲנִי	12
-和说	-对他们	抬起我	-和抛我	-到	-那海	-和乎静	-那海	-从你们上	因为	知道	我	
										H0589	H3045	
כִּי	בְּשִׁלְיִי	הַסֶּעַר	הַגְּדוֹל	הַזֶּה	עַלֵיכֶם:							
因为	-因我	-那暴风	-那大的	-这	-在你们上							
	H7945	H2088										

他对他们说：「你们将我抬起来，抛在海中，海就乎静了；我知道你们遭这大风是因我的缘故。」

13 וַיִּהְיוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל-הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הָיָה הַחֹלֶף וְסֹעֵר
 -和用力划 -那人们 -去归回 -到 -那旱地 -和不 能 因为 -那海 走 -和暴风
[H2864](#) [H0376](#) [H7725](#) [H0413](#) [H3004](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3220](#) [H1980](#) [H5590](#)

עָלֵיהֶם:
 -在他们上

然而那些人竭力荡桨，要把船拢岸，却是不能，因为海浪越发向他们翻腾。

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה וְיֵאמְרוּ אֶל-נָא נִבְרָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ
 -和呼求了 -向 -和说 -和 耶和 哈 -那说 求你 灭亡我们 -因性命- 那人
[H7121](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H0577](#) [H3068](#) [H0408](#) [H4994](#) [H0006](#) [H5315](#) [H0376](#)

הַזֶּה וְאֵל-תָּתֵן עָלֵינוּ דָּם נְקִיא כִּי-אֵתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עָשִׂיתָ:
 -这的 -和不要 置 -在我们上 血- 无辜 因为- 你 耶和 正如 -正 喜悦了 行了
[H2088](#) [H0408](#) [H5414](#) [H1818](#) [H3068](#)

他们便求告耶和华说：「耶和华啊，我们恳求你，不要因这人的性命使我们死亡，不要使流无辜血的罪归与我们；因为你—耶和华是随自己的意旨行事。」

15 וַיִּשְׂאוּ אֶת-יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעַפּוֹ:
 -和抬起了 - 约拿 -和抛了他 -到 -那海 -和停了 -那海 从怒涛它的
[H5375](#) [H0853](#) [H3124](#) [H2904](#) [H0413](#) [H3220](#) [H5975](#) [H3220](#) [H2197](#)

他们遂将约拿抬起，抛在海中，海的狂浪就平息了。

16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת-יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ-זִבְחַ לְיְהוָה וַיִּדְרוּ וַיִּדְרִים:
 -和惧怕了 -那人们 惧怕- 大的 耶和 耶和 祭物 -和献了- 给耶和 和许了 愿
[H3372](#) [H0376](#) [H3373](#) [H0853](#) [H3068](#) [H2076](#) [H2077](#) [H3068](#) [H5087](#) [H5088](#)

那些人便大大敬畏耶和华，向耶和华献祭，并且许愿。

17 וַיִּמַּן וַיְהוֶה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת-יוֹנָה וַיְהִי וַיֹּנֵה יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג
 -和安排了 -耶和 鱼- 大的 去吞 - 约拿 约拿 -和在了 约拿 在腹中 那鱼的
[H4487](#) [H3068](#) [H1709](#) [H1104](#) [H0853](#) [H3124](#) [H1961](#) [H3124](#) [H4578](#) [H1709](#)

שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת:
 三 日 -和三 夜
[H7969](#) [H3117](#) [H3915](#)

耶和华安排一条大鱼吞了约拿，他在鱼腹中三日三夜。